

**В. Лабузова**

ЛЕКСЕМА *КОРОНАВИРУС*:  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Данная работа посвящена исследованию лингвистического и переводческого аспекта лексемы *коронавирус*.

Новейшая болезнь Covid-19 в значительной степени затронула все сферы человеческого существования: общество, экономику, политику, личные отношения и многое другое. Пандемия коронавируса также серьезно

повлияла на язык и поспособствовала появлению специфической окказиональной лексики. Без знания значения новой лексики такие слова могут крайне плохо пониматься людьми, особенно теми, которые являются носителями другого языка, что обуславливает актуальность темы настоящего исследования.

Цель работы – выявить специфику передачи лексем понятийно-тематической области «Covid-19» с английского языка на русский.

Материалом для исследования послужили медиатексты о COVID-19 на сайтах [www.bbc.com](http://www.bbc.com), [www.abc.net](http://www.abc.net), [www.help.unhcr.org](http://www.help.unhcr.org), [www.nytimes.com](http://www.nytimes.com), [www.emedicine.medscape.com](http://www.emedicine.medscape.com), [www.abcnews.go.com](http://www.abcnews.go.com), а также хештеги тематики «коронавирус», размещенные в соцсетях FaceBook, Twitter, Instagram, TikTok и др.

Анализ новообразований в лексике английского языка, связанных с распространением коронавирусной инфекции в обществе, показал, что к неологизмам относятся преимущественно имена существительные или неделимые словосочетания.

На основании таких примеров, как *self-quarantine*, *coronacation*, *covideo party*, *maskne* и др. было установлено, что наиболее распространенными способами перевода английских неологизмов понятийно-тематической области «Covid-19», согласно анализу отобранного фактического материала, являются калькирование и транслитерация.

Следует отметить, что, хотя лексема *самокарантин* вошла в русский язык посредством калькирования из английского *self-quarantine*, лексема *самоизоляция* пользуется наибольшей популярностью. Однако в реалиях настоящего времени она утрачивает свое окказиональное звучание, тогда как слово *самокарантин* звучит более ново.

Подводя итоги вышесказанному необходимо заметить, что с началом пандемии в медийных текстах появилось значительное количество неологизмов понятийно-тематической группы «коронавирус», за которыми закрепились определенные способы перевода.